



Основная профессиональная образовательная программа  
45.04.01 Филология  
(Прикладная цифровая филология)  
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
**ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
Кафедра зарубежной филологии

ОДОБРЕНО:  
Руководитель ОП

\_\_\_\_\_ С.А. Маник  
(подпись)

« 29 » августа 2024 г.

**Рабочая программа дисциплины**  
Основной язык: теория и практика перевода (английский язык)

Уровень высшего образования:	магистратура
Квалификация выпускника:	магистр
Направление подготовки:	45.04.01 Филология
Направленность (профиль) образовательной программы:	Прикладная цифровая филология



Основная профессиональная образовательная программа  
45.04.01 Филология  
(Прикладная цифровая филология)

### 1. Цели освоения дисциплины

Систематизировать необходимые теоретические знания в области переводоведения и познакомить студентов с современными концепциями в области теории и практики перевода. Изучающие курс должны овладеть практическими навыками работы с электронными словарями и САТ-программами как средствами автоматизации труда переводчика с использованием новейших компьютерных технологий, а также инструментами постредактирования текста перевода.

### 2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений Б1.В.06.

Успешное освоение данной дисциплины будет способствовать готовности магистрантов к прохождению производственной практики (производственная практика, научно-исследовательская работа).

Студент, приступающий к изучению дисциплины, должен обладать знаниями, умениями, навыками/опытом практической деятельности, полученными ранее в ходе изучения дисциплин в рамках программ бакалавриата и магистратуры: «Основной иностранный язык», «Цифровые инструменты в переводе», «Управление проектами в цифровой среде», «Информационные технологии в науке и образовании», «Терминоведение и базы данных».

Для освоения данной дисциплины студент должен:

- *Знать:*  
основные особенности основного иностранного языка, его фонетические, грамматические, лексические и синтаксические составляющие в сравнении с родным иностранным языком; иметь представление о культуре, страницах истории, реалиях и традициях страны изучаемого языка.
- *Уметь:*  
применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка, теории коммуникации, интерпретации текста; читать и понимать содержание аутентичных текстов разных жанров и видов с разной глубиной и точностью понимания; письменно оформлять и передавать информацию различного рода.
- *Иметь практические навыки:*  
использования иностранного языка в устной и письменной формах в сфере профессиональной коммуникации; обработки (комментирование, реферирование) различных типов текстов; подготовки научных обзоров, аннотаций, составление рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, составления библиографического описания; работы с основными библиографическими источниками и поисковыми системами; перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки.

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

#### 3.1. Компетенции, формированию которых способствует дисциплина

При реализации дисциплины формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

Универсальные (УК):

УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

Профессиональные (ПК):

ПК-2: Способен выявлять актуальные научные проблемы в области филологии, в том числе находящиеся на стыке различных областей наук, разрабатывать подходы к их реше-



## Основная профессиональная образовательная программа

### 45.04.01 Филология

#### (Прикладная цифровая филология)

нию и проводить научные исследования самостоятельно и в составе исследовательских коллективов с использованием информационных технологий

ПК-3: Способен публично представлять результаты научных исследований и научно-исследовательских проектов в современной форме, включая результаты собственной научной деятельности, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

ПК-4: Способен самостоятельно осуществлять полный цикл создания, обработки, редактирования и продвижения цифрового контента разных жанров, дискурсов

ПК-5: Способен использовать современные информационные технологии, управлять данными с использованием прикладных программ, баз данных и корпусов текстов, выполнять перевод текстов на иностранный язык с их помощью

### **3.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с формируемыми компетенциями**

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен:

#### **Знать:**

основные положения классической и современной лингвистической теории перевода, новые направления в её развитии, ключевые понятия (адекватность и эквивалентность перевода, буквальный перевод и интерференция, единица перевода, алгоритмы осуществления перевода, модели перевода, культурно-прагматическая адаптация) (УК-4, ПК-2);

основные приемы, включая лексические, грамматические и стилистические трансформации, приемы передачи культурных реалий и терминов, фразеологизмов и стилистических фигур (ПК-4);

новые направления перевода, такие как локализация и адаптация программного обеспечения, а также базовые принципы обеспечения качества перевода, в том числе с помощью программных средств (ПК-5).

#### **Уметь:**

осуществлять устный и письменный перевод различных типов текстов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий, в том числе с помощью современного программного обеспечения (пакет офисных приложений Microsoft Office, средства совместной работы GoogleDocs) (УК-4, ПК-5);

работать с электронными двуязычными общелексическими словарями (Multilex, Lingvo и Multitran) и другими видами словарей (фразеологическими, терминологическими, сочетаемости, энциклопедическими, сокращений) (ПК-4, ПК-5);

использовать лексические, грамматические и стилистические трансформации при переводе, осуществлять перевод лингвистических терминов, распознавать в тексте «ложных друзей переводчика», осуществлять культурно-прагматическую адаптацию переводного текста или устного дискурса (УК-4; ПК-5);

представлять результаты анализа теоретических источников, переводов и других связанных с переводом ресурсов с использованием современных медиа-технологий (ПК-5).

#### **Иметь:**

практический опыт использования основных принципов, алгоритмов и приемов перевода различных типов текстов (ПК-5);

навык владения методикой работы с электронными словарями и глоссариями, CAT-приложениями (SmartCAT, MemoQ, DejaVu и Trados) с использованием накопительной памяти переводов (УК-4; ПК-5).

### **4. Объем и содержание дисциплины**

Объем дисциплины составляет 6 зачетных единиц (216 академических часов), из них 44 ч контакт, 40 ч практич.занятия.

**4.1н. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа**



# Основная профессиональная образовательная программа

45.04.01 Филология

(Прикладная цифровая филология)

Объем иной контактной работы и самостоятельной работы обучающегося по дисциплине указан в учебном плане образовательной программы.

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения)
			Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Формы промежуточной аттестации
1.	Введение в проблематику курса. Знакомство с требованиями к организации процесса обучения, самостоятельной работы и форм аттестации по курсу «Теория и практика перевода». Становление науки о переводе. Основные понятия, термины и направления современной науки о переводе, виды теории перевода. Профессиональная компетенция переводчика.	4		6	Входная диагностика: список вопросов, интересующих студентов по содержанию учебного материала (сдается в письменном виде); устный опрос по этапам становления науки о переводе; доклады-презентации
2.	Общие проблемы перевода: свойства и виды перевода, эквивалентность, интерференция, единица перевода, переводимость, контекст.	4		6	Устный опрос, перевод с листа, устный перевод, доклад-презентация
3.	Техника перевода: модели и алгоритмы осуществления перевода, факторы, влияющие на выбор переводческих решений. Электронные инструменты переводчика.	4		6	Устный опрос, перевод с листа, доклады, компьютерный/бланковый тест по разделам 1-3
4.	Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации. Объем перевода.	4		6	Устный опрос, письменный перевод с использованием трансформаций
5.	Лексические проблемы перевода. Псевдоинтернационализмы. Лексические трансформации.	4		6	Устный опрос, перевод с листа с определением ложных друзей переводчика
6.	Культурологические проблемы перевода. Понятие реалии и типология реалий. Перевод реалий.	4		6	Устный опрос, письменный перевод, круглый стол «Реалии как отражение культуры различных стран» с сообщениями
7.	Стилистические проблемы перевода: перевод фразеологизмов, стилистических приемов, текстов различных функциональных стилей.	4		4	Устный опрос, экзаменационный перевод.
Итого по дисциплине:				40	
	Итоговый контроль				Экзамен



Основная профессиональная образовательная программа  
45.04.01 Филология  
(Прикладная цифровая филология)

## 4.2. Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

1. **Вводная лекция.** Профессиональная компетенция переводчика: лингвистические и экстралингвистические знания, навык переключения, владение инструментарием. Становление науки о переводе, в том числе европейская и российская переводческая мысль с античности и средневековья до наших дней. Основные понятия теории перевода: эквивалент, направление перевода, исходный язык и переводящий язык, вариант и инвариант, план содержания и план выражения, объект, предмет и методы исследования в теории перевода. Направления теории перевода: лингвистическая теория перевода, психолингвистическая теория перевода, теория машинного перевода, история перевода, переводоведение, общая теория перевода, специальная теория перевода, частная теория перевода.

2. **Общие проблемы перевода.** Проблема определения перевода. Свойства перевода: множественность, необратимость, двухфазность. Ошибки на уровне анализа высказывания. Ошибки в плане синтеза высказывания. Внутриязыковой перевод (исторический, межжанровый), межъязыковой (бинарный) перевод, интерсемиотический перевод. Устный перевод (синхронный, последовательный, с записью), письменный перевод (полный, выборочный, функциональный), опосредованный и автоперевод, информативный и художественный перевод. Проблема переводимости: неодинаковое дробление действительности в разных языках, существование этнографических лакун, использование в тексте специфических особенностей низших уровней данного языка (фонем и морфем), диалектная речь, намеренное отсутствие смысла, игра слов. Уровни эквивалентности в переводе: сохранение синтаксических (буквальный перевод), семантических (семантический перевод) и прагматических отношений в переводе (коммуникативный перевод), вольный перевод. Переводческая интерференция: звуковая, орфографическая, грамматическая, лексическая, семантическая, стилистическая, внутриязыковая. Единицы перевода (фонемы и графема, морфема, слово, словосочетание, предложение, текста. Виды языковая неоднозначности (лексическая, грамматическая, межъязыковая, внутриязыковая. Понятие контекста, виды контекста (лингвистический, речевая ситуация), функции контекста (смыслоразличительная, смыслообразующая, уточняющая).

3. **Техника перевода.** Модели перевода (ситуативно-денотативная, трансформационная, семантическая, теория закономерных соответствий, интерпретативная). Алгоритмы осуществления перевода (особенности фаз ориентирования и выбора плана действий, осуществления, сопоставления результата с намеченной целью). Факторы, влияющие на выбор переводческих решений, в том числе стиль, сочетаемость, употребительность, единообразие (консистентность), благозвучие, объем. Электронные инструменты переводчика: структура словарной статьи в двуязычном словаре; двуязычные общелексические словари и словари терминов, толковые словари, словари сочетаемости, словари синонимов, словари сокращений, энциклопедические словари; глоссарии; стандарты как источник точной терминологии; базы примеров перевода; автоматизированный перевод: накопительные базы переводов и особенности использования инструментов CAT (SmartCAT, MemoQ, DejaVu и Trados); средства оценки качества перевода (Xbench), преимущества и недостатки машинного перевода.

4. **Грамматические проблемы перевода.** Смысловая структура высказывания (тема и рема). Позиции определения в английском и русском языках. Причины и виды грамматических трансформаций: перестановки (транспозиции), замены, членение высказываний, объединение высказываний, добавления (экспликация), опущения (импликация). Объем перевода: причины несоответствия объемов оригинала и перевода, доверительный интервал, компрессия.

5. **Лексические проблемы перевода.** Псевдоинтернационализмы (ложные друзья переводчика): никогда не совпадающие по значению, частично совпадающие по значению, парони-



## Основная профессиональная образовательная программа

### 45.04.01 Филология

#### (Прикладная цифровая филология)

мы, слова с похожим звучанием и написанием. Лексические трансформации: обобщение (генерализация), конкретизация, смещение, логическое развитие, антонимический перевод, конверсивный перевод, целостное переосмысление, метафорический и метонимический перевод. Многозначные слова и слова широкого значения в английском языке. Слова с эмоционально-оценочным и экспрессивным компонентом значения. Проблема выбора синонимов при переводе.

**6. Культурологические проблемы перевода.** Культурно-прагматическая адаптация в переводе. Реалии как вид безэквивалентной лексики. Типология реалий: географические, этнографические, общественно-политические, ономастические, скрытые; современные и культурно-исторические; интернациональные, национальные, локальные, микрореалии. Способы перевода реалий: традиционный, транслитерация/транскрипция, калькирование, трансформационный перевод, описательный перевод, аналогический перевод, освоение. Критерии, учитываемые при переводе реалий: понятность аудитории, краткость (объем), сохранение национального колорита.

**7. Стилистические проблемы перевода.** Особенности перевода фразеологизмов (идиоматических выражений): типы фразеологизмов (лексические, коммуникативные, компаративные, междометные) и способы их перевода (аналогом с использованием тех же понятий, что и в единице ИЯ; аналогом с частично отличающимся понятийным составом; аналогом с иным понятийным составом; стилистически нейтральными языковыми средствами; фразеологической калькой; фразеологическим неологизмом; контекстуальный (функциональный) перевод. Особенности перевода ключевых стилистических приемов (художественное сравнение, метафора, метонимия, неологизм, игра слов): калькирование (дословный перевод) или стилистические трансформации (деметафоризация, реметафоризация, отход от плана содержания ради сохранения плана выражения). Особенности перевода с учетом различных функциональных стилей: разговорный, публицистический, официально-деловой, научный, художественный. Адресаты, форматы, цели и языковые особенности различных стилей. Ошибки в связи с отклонением от стилистической нормы.

## **5. Образовательные технологии**

В ходе учебной работы используются следующие образовательные технологии: практические занятия, самостоятельная работа студентов, контрольная работа, эссе, выполнение переводов в письменной форме, с листа и в устной форме, доклады и презентации, редактирование переводов других учащихся и др. Используются активные и интерактивные формы занятий, таких как дискуссия, обсуждение вариантов перевода, поиск совместных оптимальных переводческих решений (мозговой штурм), практические занятия по переводу с использованием информационных технологий (инструменты CAT).

В рамках преподавания дисциплины используются стандартные образовательные технологии (устный опрос, зачет, системы задач), инновационные технологии обучения (индивидуальные образовательные траектории, дистанционное обучение, компетентностно-ориентированное обучение, он-лайн и оф-лайн обучение) и информационные технологии, такие как интерактивное обучение (компьютерные обучающие программы, tutorials; мультимедийное обучение (презентации), сетевые компьютерные технологии (Интернет, локальная сеть), электронные библиотеки.

## **6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся:**

Самостоятельная работа студентов по дисциплине включает:

- подготовку к семинарским и практическим занятиям;
- выполнение домашних заданий, предваряющих лекции и практические занятия или направленные на проработку лекционного материала.



## Основная профессиональная образовательная программа

45.04.01 Филология

(Прикладная цифровая филология)

Успешность самостоятельной работы обеспечивают: консультации на кафедре, работа кабинета иностранных языков, использование рекомендованной основной и дополнительной учебно-методической литературы (п. 8), наличие методических рекомендаций и пособий.

Задания для подготовки к семинарам, включая ссылки на литературу, видеоматериалы, темы для обсуждения и вопросы к семинарам, размещаются на странице преподавателя (-ей) в системе ЭИОС на сайте ИвГУ или можно найти в электронной библиотеке на сайте biblioclub.ru.

### 7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине:

Формой текущего контроля знаний студентов являются собеседования в виде фронтальных опросов пройденных тем, выполнение тестовых заданий и переводов.

При организации учебной работы также используются следующие методы:

- индивидуальные ответы по определённой теме;
- групповые ответы по определённой теме;
- краткие выступления с индивидуальными или групповыми докладами и презентациями, подготовленными самостоятельно.

Завершающей формой контроля является экзамен, представляющий собой смешанную форму а) письменной и б) устной аттестации.

*а) Письменная аттестация. Перевод текста филологической направленности. Критерии оценивания контрольного письменного перевода:*

Оценка	Адекватность передачи содержания текста оригинала 10	Использование лексических и грамматических трансформаций 6	Соблюдение норм русского языка в переводе		
			Лексика 3	Грамматика 3	Орфография и пунктуация 3
5	Содержание текста оригинала передано полностью, сохранены основные интенции автора и его стиль. Отсутствуют грамматические и лексические переводческие ошибки. Проявляется творческий подход к работе 8-10	Студент демонстрирует очень хорошее знание и умение грамотно использовать лексические и грамматические трансформации в процессе перевода текста оригинала 5-6	Студент демонстрирует богатый словарный запас, точный выбор слов и владение лексической сочетаемостью. Работа практически не имеет ошибок с точки зрения лексического оформления 3	Используются грамматические формы и структуры, полностью соответствующие нормам русского языка; практически отсутствуют ошибки 3	Орфографических и пунктуационных ошибок нет 3



Основная профессиональная образовательная программа

45.04.01 Филология

(Прикладная цифровая филология)

4	<p>Содержание оригинала передано практически полностью, сохранён стиль автора, небольшое количество грамматических и лексических переводческих ошибок не препятствуют пониманию содержания и намерений автора оригинала. Недостаточно творческий подход к переводу 6-7</p>	<p>Студент демонстрирует неплохое знание и умение использовать на практике грамматические и лексические трансформации, хотя использует их не всегда адекватно, что может привести к некоторому искажению смысла отдельных мест оригинала 3-4</p>	<p>Студент демонстрирует хороший словарный запас, который соответствует требованиям перевода, однако встречаются отдельные неточности в выборе лексики и передаче лексических выражений, в частности, в передаче фразеологизмов 2-3</p>	<p>Имеются некоторые грамматические ошибки, не затрудняющие понимание текста перевода 2-3</p>	<p>Встречаются 1-2 орфографические или пунктуационные ошибки 2-3</p>
3	<p>Из содержания оригинала выпадают некоторые смысловые части / элементы, но основное содержание понятно.</p> <p>Имеют место стилистические несоответствия, серьёзные грамматические и переводческие ошибки. Творческий подход отсутствует 4-5</p>	<p>Студент демонстрирует недостаточное знание и умение использовать переводческие трансформации, не всегда видит их необходимость или использует их ошибочно, что значительно снижает качество перевода 2-3</p>	<p>Использован неоправданно ограниченный словарный запас; местами встречаются нарушения в использовании лексики, некоторые из них могут затруднить понимание текста перевода 2-1</p>	<p>Довольно часто встречаются грамматические ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но затрудняют понимание текста перевода 1-2</p>	<p>Имеется ряд орфографических или пунктуационных ошибок, значительно ухудшающих качество перевода 1-2</p>





Основная профессиональная образовательная программа

45.04.01 Филология

(Прикладная цифровая филология)

2	Нет адекватной передачи содержания текста. В переводе содержится большое количество переводческих ошибок. Студент демонстрирует полное или частичное непонимание текста оригинала 3-2	Студент демонстрирует слабое знание грамматических и лексических трансформаций. Они не употребляются или их употребление приводит к искажению смысла переводимого текста 1-0	Крайне ограниченный словарный запас, нарушение сочетаемости слов; неправильный выбор лексики приводит к искажению смысла оригинала 1-0	Большое количество грамматических ошибок элементарного уровня 1-0	Значительное количество орфографических пунктуационных ошибок, что резко снижает качество перевода 1-0
---	---	--	--	---	--

Макс. 25

Отл. – 23-25

Хор. – 18-22

Уд. - 13-17

Неуд. – 13

2. Устная аттестация: два теоретических вопроса, оцениваемых в совокупности (макс. 25 баллов). Критерии оценивания устного ответа:

Оценка	Раскрытие темы	Владение терминологией	Критическое осмысление проблемы	Иллюстрирующие примеры
5	Вопрос полностью раскрыт, студент демонстрирует глубокое знание темы, не отклоняется от темы 7	Студент свободно владеет терминологией 7	Студент может сравнивать различные точки зрения и обосновывать собственную точку зрения по обсуждаемой проблеме, способен критически осмысливать проблему 6	Студент свободно иллюстрирует ответ примерами 5
4	Вопрос раскрыт практически полностью, студент правильно отвечает на наводящие вопросы 6	Студент в достаточной мере использует терминологию 6	Студент может выразить собственную точку зрения по обсуждаемой проблеме, критическое осмысление проблемы вызывает затруднения 5	Студент минимально иллюстрирует проблему примерами 4
3	Раскрыто ми-	Студент зна-	Студент име-	Студент ис-



Основная профессиональная образовательная программа

45.04.01 Филология

(Прикладная цифровая филология)

	нимальное содержание вопроса, студент отвечает на элементарные наводящие вопросы 5	ком с терминологией, но не использует ее в достаточной мере 5	ет только общую точку зрения по обсуждаемой проблеме и не способен критически осмысливать ее 4	пытывает затруднение с приведением примеров 3
2	Вопрос не раскрыт, студент не отвечает на элементарные наводящие вопросы, отклоняется от темы 4	Студент не использует требуемую терминологию 4	Студент не имеет собственной точки зрения по обсуждаемой проблеме и не способен критически осмысливать ее 3	Не в состоянии привести примеры 2

Макс. 25

Отл. – 23-25

Хор. – 18-22

Уд. - 14-17

Неуд. – 13

**8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

Основная литература:

1. Вильданова, Г. А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г. А. Вильданова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 111 с. Электронный ресурс: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968> (25.01.2022).
2. Вишневский А. В. Теоретические и прикладные аспекты перевода : учеб. пособие. — Иваново: Иван. гос. ун-т, 2009. — 208 с. Электронный ресурс: <https://uni.ivanovo.ac.ru/workprograms/materials/34984?type=3&type=3> (25.01.2022)
3. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие : [16+] / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 85 с. Электронный ресурс: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (25.01.2022)
4. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие : – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 216 с. Электронный ресурс: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027> (25.01.2022).
5. Нелюбин, Л.Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 4-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016.



## Основная профессиональная образовательная программа

### 45.04.01 Филология

#### (Прикладная цифровая филология)

- 321 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0800-2 ; То же [Электронный ресурс].  
- URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031>
6. Практикум по переводу иностранного языка (английский) [Электронный ресурс]: учеб. пособие / сост. М. Н. Литвинова, Д. В. Пересторонина; Перм. гос. нац. исслед. ун-т. – Электрон. дан. – Пермь, 2018. Электронный ресурс: <http://www.psu.ru/nauka/elektronnye-publikatsii/uchebnye-posobiya-i-metodicheskie-materialy/praktikum-po-perevodu-inostrannogo-yazyka-anglijskij> (12.11.2021)
7. Тихонов, А. А. Английский язык: теория и практика перевода : учебное пособие. – Москва: ФЛИНТА, 2019. – 120 с. Электронный ресурс: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611202> (26.01.2022).

#### Дополнительная литература:

1. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / авт.-сост. Э.В. Пиванова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 115 с. : ил.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>
2. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт): терминологический словарь-справочник / ред. М.Б. Раренко. - Москва: РАН ИНИОН, 2010. - 261 с. - (Теория и история языкознания). - ISBN 978-5-248-00512-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>
3. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование: учебное пособие / сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>
4. Тен, Юлия Павловна. Культурология и межкультурная коммуникация: учебник / Ю. П. Тен. — Ростов н/Д : Феникс, 2007. — 328 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-222-11949-5.
5. Устная иноязычная коммуникация в академической и профессиональной среде [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / составители: В. С. Абрамова, А. М. Гуреева, К. А. Ключко, С. В. Снегова ; Пермский государственный национальный исследовательский университет. – Электронные данные. – Пермь, 2021. <http://www.psu.ru/nauka/elektronnye-publikatsii/uchebnye-posobiya-i-metodicheskie-materialy/v-s-abramova-a-m-gureeva-k-a-klochko-s-v-snegova-ustnaya-inozazychnaya-kommunikatsiya-v-akademicheskoy-i-professionalnoj-srede> (11.11.2021)
6. Нелюбин, Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 153 с. Электронный ресурс: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115104> (26.01.2022).

#### **Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:**

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет»  
<https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:



Основная профессиональная образовательная программа

45.04.01 Филология

(Прикладная цифровая филология)

ЭБС «Университетская библиотека онлайн»

[www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru);

<http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/ebs-universitetskaya-biblioteka>

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/elibnew>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и(или) LibreOffice, интернет-браузер Microsoft Edge и(или) Yandex Browser.

## 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории:

- для проведения занятий лекционного типа с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории;
- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения;
- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Лаборатория, оснащенная лабораторным оборудованием, комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.

Помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.

Демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия для занятий лекционного типа, обеспечивающие тематические иллюстрации.

**Автор рабочей программы дисциплины:** профессор кафедры зарубежной филологии, доцент, д.ф.н. Бабаева Р.И., доцент кафедры зарубежной филологии ИвГУ, к.ф.н. Вишневский А.В.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры зарубежной филологии «29» августа 2024 г., протокол № 13.

Программа обновлена  
протокол заседания кафедры № 1 от «29» августа 2025 г.

Согласовано:

Руководитель ОП \_\_\_\_\_ / Маник С.А.

(подпись)

Программа обновлена  
протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Согласовано:

Руководитель ОП \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

(подпись)

Программа обновлена



Основная профессиональная образовательная программа

45.04.01 Филология

(Прикладная цифровая филология)

протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Согласовано:

Руководитель ОП \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ (подпись)